

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:
45.03.02 «Лингвистика»**

**Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОПОП ВО, профиль/
специализация):
«Теория и практика межкультурной коммуникации»**

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

**Сочи
2021**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ: создать у студентов целостное представление о процессе перевода, систематизировать общие сведения о экспрессивно-стилистических особенностях перевода.

В ходе достижения цели решаются следующие задачи:

- ознакомление с теоретическими основами и современными направлениями исследований в области переводоведения;
- введение понятийного и терминологического аппарата;
- выявление разнообразия переводческих средств и приемов;
- формирование представлений о экспрессивно-стилистических особенностях перевода;
- формирование умения поиска и извлечения необходимой информации из различных культурных источников (книги, фильмы, периодика и т.д.), анализа информации с точки зрения значимости для переводчика;
- подготовка к осуществлению самостоятельной исследовательской деятельности и анализу текстов и звучащей речи на предмет экспрессивно-стилистических маркеров в процессе общения с представителями других культур.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

Дисциплина «Экспрессивно-стилистические основы перевода» (второй иностранный язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины/модули
1	ОПК-1 способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык), Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык), Русский язык и культура речи, Теория первого иностранного языка, Теория второго иностранного языка, Введение в теорию перевода, Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык), Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык), Практическая грамматика первого иностранного языка, Практическая грамматика	

		(второй иностранный язык), Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностраннй язык).	
2	ОПК-3 способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Практический курс иностранного языка (первый иностраннй язык), Практический курс иностранного языка (второй иностраннй язык), Частная теория перевода (первый иностранный язык), Практикум общественно- политической речи (первый иностраннй язык), Частная теория перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум общественно- политической речи (второй иностраннй язык), Социоллингвистика, Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностраннй язык), Иностраннй язык	
3	ПК-7 Владение необходимыми интеракциональными контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями 19 различных культур	Древние языки и культуры, Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык), Психология, Основы теории межкультурной коммуникации, Практикум по межкультурной коммуникации, Практикум по культуре речевого общения (первый иностраннй язык), Практикум по культуре речевого общения (второй иностраннй язык), Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык), Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык), История и культура стран изучаемого языка (первый иностраннй язык),	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык),

		Лингвокультура страны изучаемого языка (первый иностранный язык), История и культура стран изучаемого языка (второй иностранный язык), Лингвокультура страны изучаемого языка (второй иностранный язык), Диалектология страны изучаемого языка (первый иностранный язык), Семиотика, Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык), Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)	
4	ПК-11 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Введение в специальность, Введение в теорию перевода, Современные лингвистические теории, Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык). Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык), Культура научного исследования.	

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Освоение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Шифр	Наименование компетенции	Индикаторы формирования (достижения) компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.
		ОПК-1.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
		ОПК-1.3 Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном	ОПК-3.1 Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной

	языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	сфер общения. ОПК-3.2 Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации. ОПК-3.3 Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации.
ПК-7	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1 Знает языковые и культурные нормы речевого общения. ПК-7.2 Умеет адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. ПК-7.3 Владеет навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
ПК-11	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	ПК-11.1 Знает основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры. ПК-11.2 Умеет использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации. ПК-11.3 Владеет приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

4.1. Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Контактная (аудиторная) работа (всего)	32	32
В том числе:	-	-
Лекции (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-
практические занятия (если предусмотрено)	32	32
в том числе в форме практической подготовки	6	6

(если предусмотрено)		
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	76	76
В том числе:	-	-
самостоятельная работа над курсовой работой (проектом) (если предусмотрено)	-	-
самостоятельная работа над индивидуальным проектом (если предусмотрено)	-	-
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	15	15
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-
	-	-
Промежуточная аттестация в форме: (дифзачет)	-	дифзачет
Общая трудоемкость час	108	108
зач. ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Темы раздела (темы)	Вид учебной работы (для очной формы обучения)*
1.	Переводоведение как наука	В ходе изучения дисциплины раскрывается понятие "перевод", рассматриваются общая, частная, специальные теории перевода, понятия "исходный язык", язык перевода.	ПЗ, СР
2.	Виды, жанры, формы и типы перевода	Виды перевода: (двусторонний, последовательный, синхронный), жанры (общий, художественный, специальный), формы (внутриязыковой, межъязыковой, и типы (традиционный, машинный, смешанный, устный, письменный) перевода	ПЗ, СР
3.	Литературные стили	Литературные стили: художественный, публицистический, научный, официально-деловой, газетно-информационный, разговорный стиль. Типы и формы текстов. Особенности переводов различных текстов	ПЗ, СР
4.	Проблемы инварианта и эквивалента перевода	Определения и сущность инварианта и эквивалента перевода. Мысль, речь, язык. Теория 4-х уровней эквивалента перевода	ПЗ, СР
5.	Процесс перевода, проблема соответствий	Процесс перевода, текст перевода, ИЯ, ЯП.; Принципы описания соответствий. соответствия на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений. Переводческие соответствия как коммуникативно-равноценные единицы ИЯ. Степень отношения эквивалентности при переводе между единицами ИЯ и ПЯ, выступающими в составе речевых высказываний.	ПЗ, СР
6.	Грамматические соответствия и трансформации	Перевод инфинитивных и каузативных конструкций, пассивного залога, категории рода, временные формы глагола, комплексы с инфинитивом, условные предложения и т.д.	ПЗ, СР
7.	Принципы описания фразеологических соответствий	Переносный и образный компонент, прямой и предметный, эмоциональный, стилистический, национальный компоненты фразеологизмов.	ПЗ, СР

8.	Лексические трансформации при переводе, лексические соответствия	Переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция, антонимичный перевод, экспликация, компенсация).	ПЗ, СР
9.	Перевод неологизмов	Способы словообразования неологизмов в немецком/французском языке: с помощью суффиксов, префиксов, путем конверсии и способы их перевода	ПЗ, СР
10.	Соответствия: числительные, меры длины, веса, условные обозначения, аббревиатуры, сокращения	Таблица соотнесения немецких/французских единиц измерений и метрических мер, основные приемы перевода аббревиатур и сокращений	ПЗ, СР
11.	Термины и их перевод	Научные, технические, специальные, педагогические, военные, интернациональные термины в немецком/французском языке	ПЗ, СР
12.	Ложные друзья переводчика	Формальное сходство и семантическое различие. Интернациональные слова, паронимы, клише в немецком/французском языке	ПЗ, СР
13.	Кодекс переводчика. Основные требования, предъявляемые к переводчику	Качества, которыми должен обладать переводчик	ПЗ, СР

* Сокращения: ПЗ – практические занятия СР – самостоятельная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Комплект специализированной мебели; телевизор, доска магнитно-маркерная, магнитола; технические средства: переносной экран для проекционной техники, проектор EPSON EB-X72, компьютер AMD Ryzen 3 PRO 3200G, оперативная память объемом не менее 8Gb; (SSD 250 GB/HDD 500 GB); телевизор LG SmartTV 43’.

Для самостоятельной работы аудитория (читальный зал) оснащена:

комплект специализированной мебели; технические средства: Телевизор LED LG 42", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже AMD Quad-Core, оперативная память объемом не менее 4Гб; HD 500 gb) в количестве 6 штук, имеется выход в интернет.

7. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) программное обеспечение

Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; OfficeProfessional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", KasperskyEndpointsecurity для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста".

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
4. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
6. ЭБС «Троицкий мост» <http://www.trmost.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. ЭБ «Академия» <http://www.academia-moscow.ru>

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине имеется доступ к Учебному portalу института <https://portal.rudn-sochi.ru>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/472164>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный. <https://urait.ru/bcode/450082>
3. Маслова, В. А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06246-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/473329>

б) дополнительная литература:

4. Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие / О. А. Кострова. — 4-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 242 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165> — ISBN 978-5-89349-556-0. — Текст : электронный.
5. Шувалов, В. И. Метафора в лексической системе современного немецкого языка / В. И. Шувалов ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Московский педагогический государственный университет. — 2-е изд., доп. и перераб. — Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2019. — 248 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563660>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0750-6. — Текст : электронный.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины/модуля для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение по дисциплине/модулю инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее ОВЗ) осуществляется преподавателем с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для студентов с нарушениями опорно-двигательной функции и с ОВЗ по слуху предусматривается сопровождение лекций и практических занятий мультимедийными средствами, раздаточным материалом.

Для студентов с ОВЗ по зрению предусматривается применение технических средств усиления остаточного зрения, а также предусмотрена возможность разработки аудиоматериалов.

По данной дисциплине/модулю обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться как в аудитории, так и дистанционно с использованием возможностей электронной информационно-образовательной среды и электронной почты.

В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, мозговой штурм, деловые игры, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины/модуля. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может производиться по утвержденному индивидуальному графику с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, что подразумевает индивидуализацию содержания, методов, темпа учебной деятельности обучающегося, возможность следить за конкретными действиями студента при решении конкретных задач, внесения, при необходимости, требуемых корректировок в процесс обучения.

Предусматривается проведение индивидуальных консультаций (в том числе консультирование посредством электронной почты), предоставление дополнительных учебно-методических материалов (в зависимости от диагноза).

10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

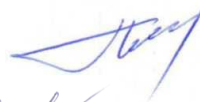
В соответствии с требованиями ОС ВО РУДН для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств.

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык – немецкий)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины на Учебном портале института.

Рабочая программа дисциплины «Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)» (немецкий) составлена и актуализирована в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденного приказом ректора РУДН от 21 мая 2021 г. № 371.

Разработчик:

к.филол.н., доцент кафедры иностранных языков



П.Ф. Иванов

ассистент кафедры иностранных языков



К.П. Иванова

Руководитель программы

Зав.кафедрой иностранных языков, к.п.н., доцент



И.К. Ярцева

Зав. кафедрой

иностраннх языков, к.п.н., доцент



И.К. Ярцева